

American Notes

[英] 查尔斯·狄更斯 著 刘晓媛 译

经 典 游 记 译 丛

American Notes

美国手记

从1842年1月初到6月底，狄更斯携同夫人及几位朋友在美国进行了一次为期半年的访问，足迹所经之处既有华盛顿、纽约、费城、波士顿这样的国际大都市，也有波士顿、福德、伍斯特、西点等当时名不见经传的一些小城镇。他将当时的所见所闻以及自己的感受都写进这本游记中，这本游记是考察19世纪美国社会风土人情的参照。

经典游记译丛

American Note

美国手记

[英]查尔斯·狄更斯 著 刘晓媛 译

图书在版编目(CIP)数据

美国手记 / (英) 查尔斯·狄更斯著; 刘晓媛译. - 厦门:
鹭江出版社, 2005. 11

(经典游记译丛)

ISBN 7-80671-542-8

I. 美... II. ①狄... ②刘... III. 游记 - 作品集 - 英国 - 近代
IV. I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123389 号

美国手记

(英) 查尔斯·狄更斯 著 刘晓媛 译

出 版 人 / 杨迅文

主 编 / 马永波 李湘玲

项目主持 / 江金辉

责任编辑 / 王枫

装帧设计 / 海云书装

出 版 / 鹭江出版社

地 址 / 厦门市湖明路 22 号

邮 编 / 361004

电 话 / 0592-5046666 0591-87539330 010-62376499

印 刷 / 北京君升印刷有限公司

开 本 / 635×965 1/16

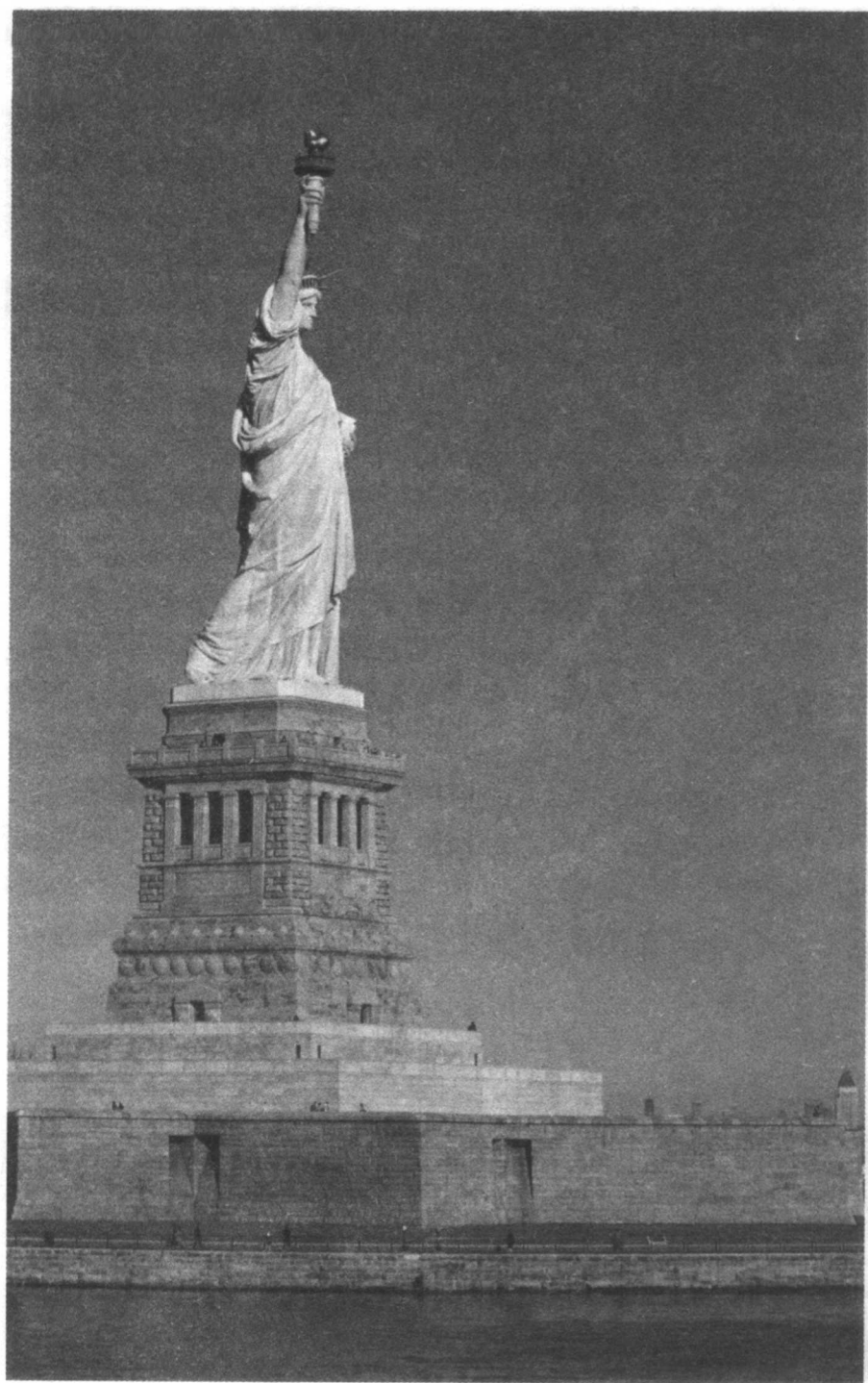
印 张 / 18.25

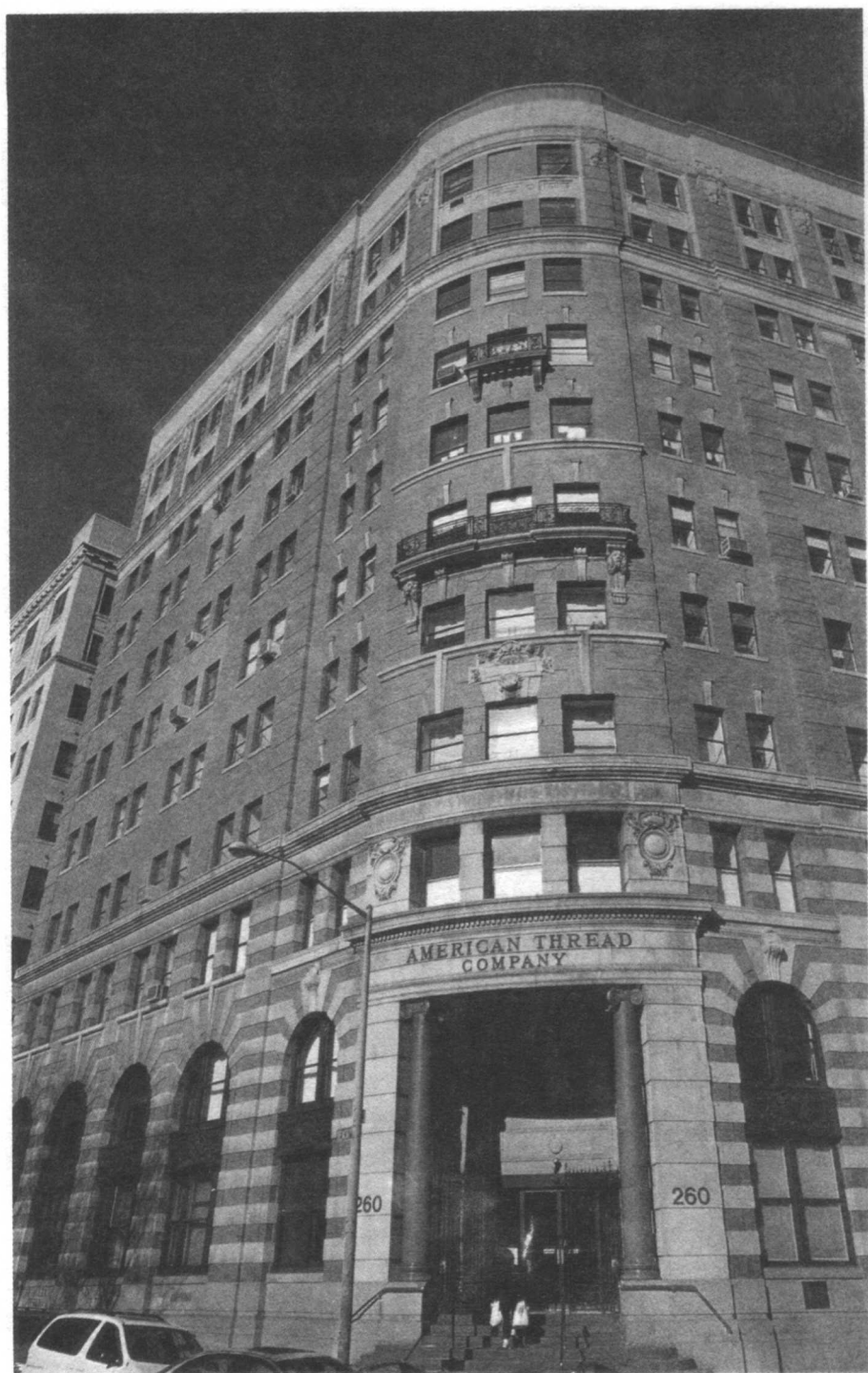
版 次 / 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

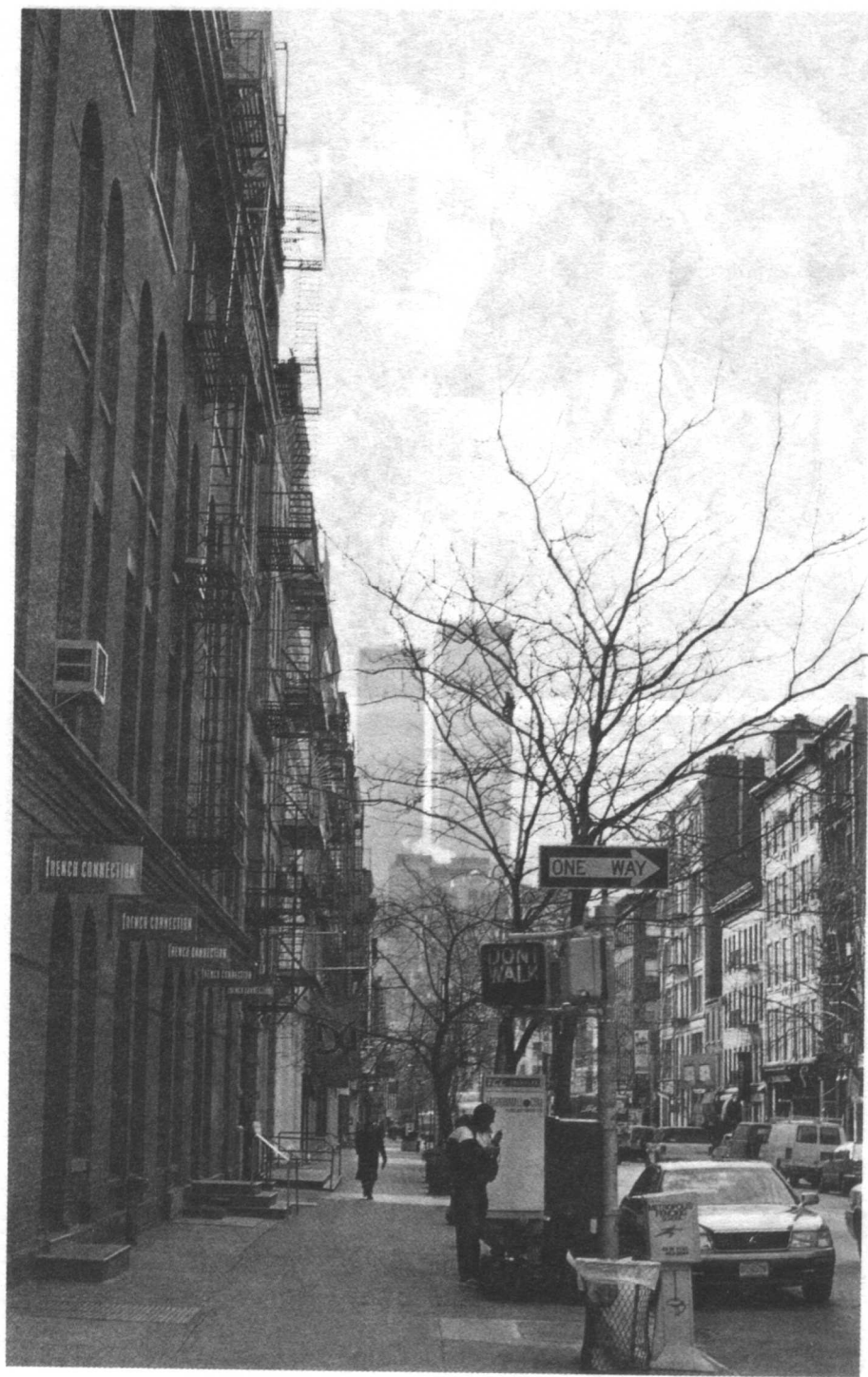
书 号 / ISBN 7-80671-542-8/I·81

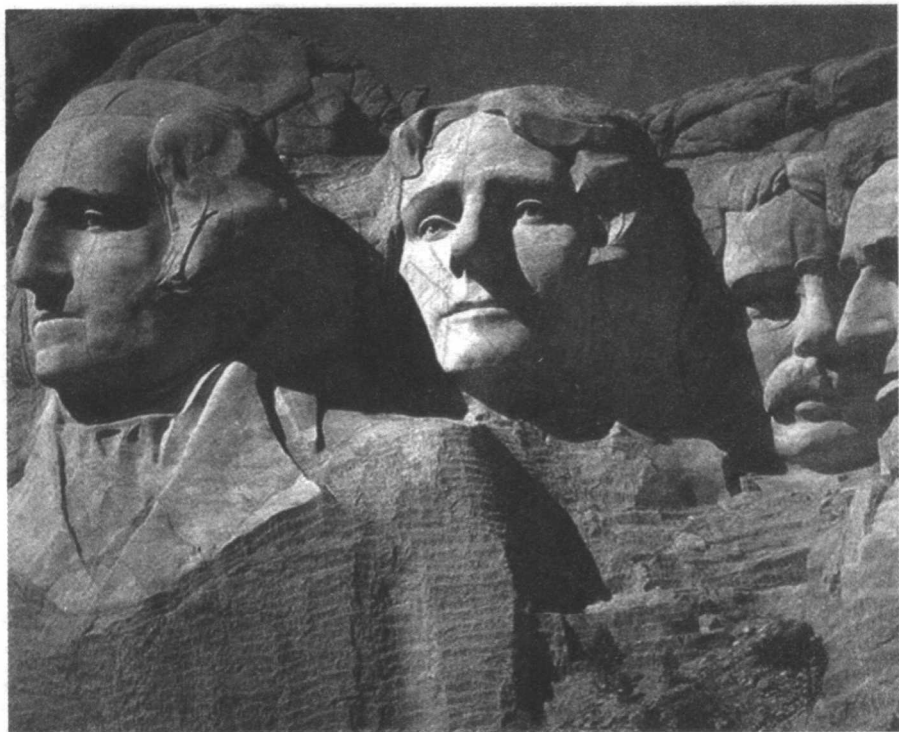
定 价 / 25.00 元

(如有印装错误, 请寄印刷厂调换或致电鹭江出版社。)



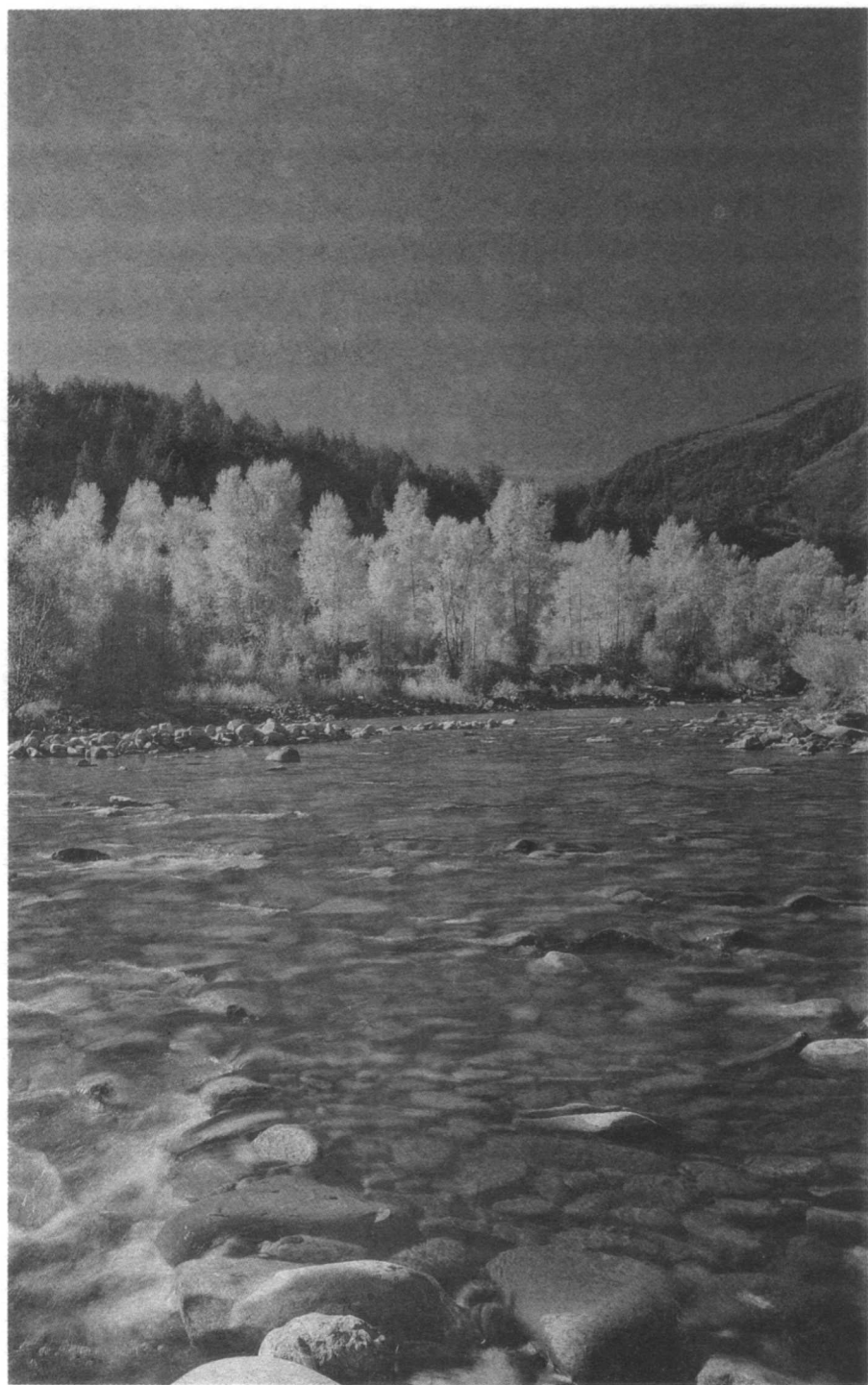


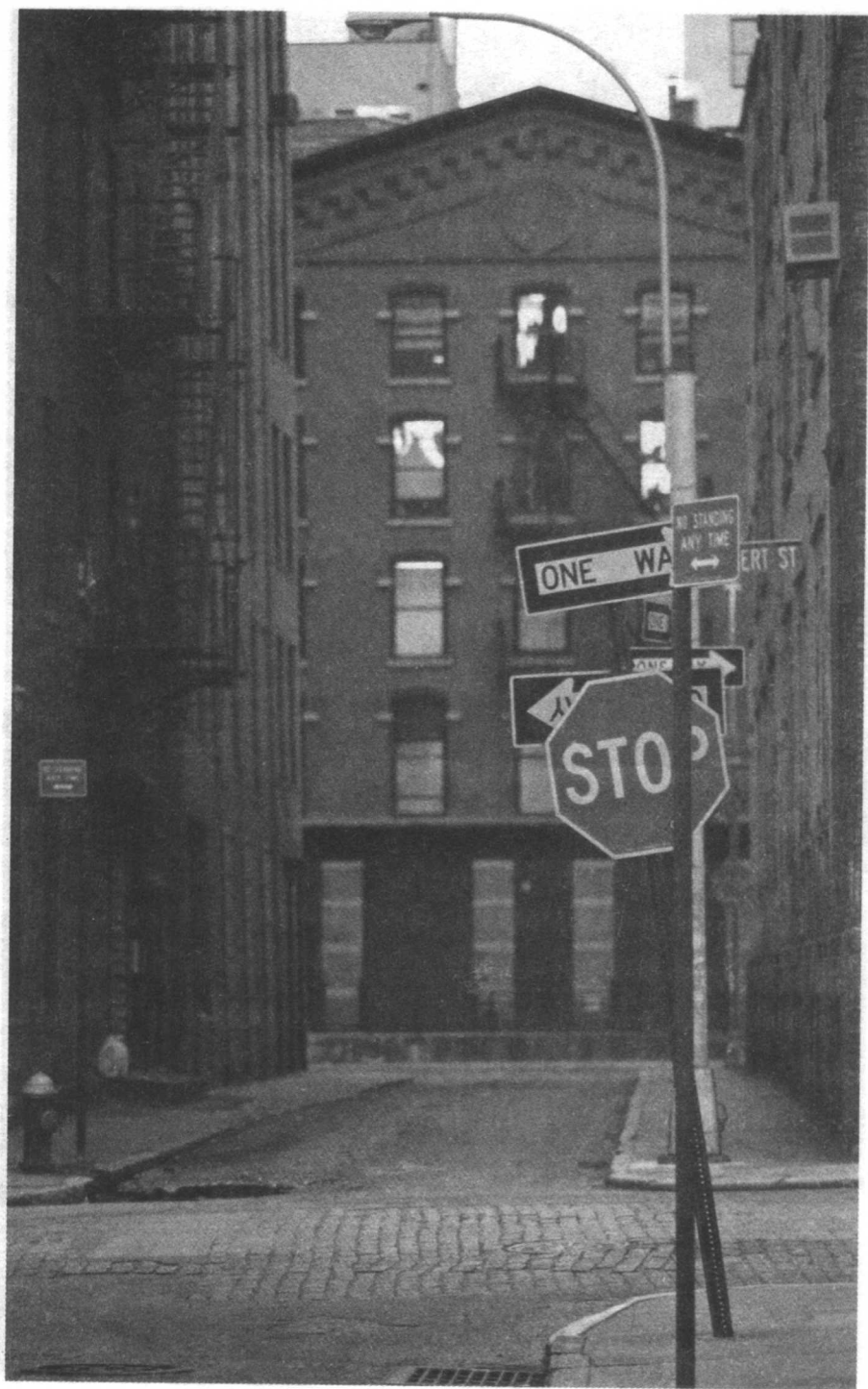












前 言

我的读者们将有机会自己判断一下，我过去所怀疑的存在于美国社会当中的影响力与倾向性是否有其真实的存在，而不仅仅是我自己的凭空想像。他们可以自己验证，在那个国家的公益事业上，是否有些什么地方与众不同，因为不论在国内还是在国外，都有种种暗示表明，那些影响力与倾向性确实真的存在。既然他们会发现真相，他们也就会以此来衡量我：如果在我所描述的任何一方面，让他们找到了颌首的证据，他们就会承认，我这样写是言之有理的；如果他们找不到这些，他们就会认为是我完全弄错了——尽管不是有意的。

我没有偏见，从来都没有，除了对美国抱有好感这一点之外。我有许多朋友住在美国，我对这个国家抱有一种欣赏般的兴趣，我希望并且相信，这个国家会成功地解决对整个种族来说都至关重要的问题。说我在对待美国的问题上居心险恶、冷漠无情、愤世嫉俗的人，不过是犯了一个非常愚蠢的错误，这类错误总是容易犯的。

美国手记 目 录 C O N T E N T S

1	前 言
1	第 一 章 出航
11	第 二 章 航程
28	第 三 章 波士顿
71	第 四 章 一条美国铁路，洛厄尔与它的工厂体系
81	第 五 章 伍斯特，康涅狄格河，哈特福德，纽约新港
92	第 六 章 纽约
114	第 七 章 费城与它孤独的监狱
132	第 八 章 华盛顿，州议会，总统官邸
148	第 九 章 波托马克河的夜航，弗吉尼亚之路，黑人 驾驶员，里士满，巴尔的摩，哈里斯堡邮 件，城市一瞥，运河上的小舟
167	第 十 章 对运河船的进一步说明，它的内部情况， 它的乘客，穿过阿勒格尼山的旅行， 匹兹堡

180	第十一章	乘坐西部蒸汽船从匹兹堡到辛辛那提的 航行，辛辛那提
191	第十二章	乘船从辛辛那提到路易斯维尔，乘船从 路易斯维尔去圣路易斯，圣路易斯
205	第十三章	去路汀格勒斯牧场的远足
215	第十四章	回到辛辛那提，坐驿车去哥伦布，伊利湖， 尼亚加拉瀑布
234	第十五章	在加拿大：多伦多，金斯敦，蒙特利尔， 魁北克，圣约翰斯；再次回到美国：黎伯嫩， 混和乡村，西点
255	第十六章	回国
264	第十七章	结束语
274	后 记	

第一章

出 航

我想，我永远也不会忘记小半是出于真心，而大半则完全是好笑的那种惊讶的心情，在 1842 年 1 月 3 日的早晨，当我推开大不列颠蒸汽邮轮上那间特等舱的房门，走进去的时候，我就是这种心情。这艘大不列颠蒸汽邮轮的载重量为一千两百吨，此刻，它正载着那些神圣的邮件，朝哈利法克斯与波士顿驶去。

这间特别为“查尔斯·狄更斯先生与夫人”准备的特等舱，被打扫得一尘不染；更让我吃惊的是为了强调这一事实而钉在平整的棉被上的一张小小的手稿。手稿下面是一层薄薄的床垫，它恣意伸展着，就如同外科手术用的石膏放在格格不入的搁板上一样。但是，如果查尔斯·狄更斯先生与夫人在未来的至少四个月中，要在这个特等舱里举行日会与夜会的话，这会是一个充满想像力的舒适温暖的小房间。具有预见力的查尔斯·狄更斯先生，开始的时候就预测，房间里至少会有一个小沙发；而他的谦逊却带有非凡感知力的夫人，最初就没想过要把两只巨大的旅行皮箱放在任何眼睛看不到的角落（既然旅行皮箱已不再被送入房中了，那就更别说偷渡了，那会比把一只长颈鹿

塞进花瓶里还要困难)。说起这个根本不实用的、荒谬而令人感到绝望的包厢，它同由一双高明的手绘制的，挂在伦敦某个代理商账房内的涂过清漆的平版印刷设计图上的那些装饰得既朴素又漂亮，同时灿烂耀眼的船锚之间，有着某种遥远的关联。政府用的办公室，简而言之，可适于各种用途；而带有愉快的想像与善意的嘲谑的船长办公室，却是为了增加特等舱的吸引力和娱乐性而创造出来，并被付诸使用的——这些都是事实，而我在那一刻，却无法让我的头脑完全忍受或理解这一切。我坐在一张铺着马毛的木板上——或许应该叫它栖木，房间内有两张——抬起头，脸上没有任何表情，看着那些同我们一起登船的朋友们，他们正努力挤过船上那窄小的入口，脸上的五官拉伸成各种形状。

还没有走到下面，我们就经受了一次相当沉重的打击，尽管我们自认为是乐天派，凡事都能随遇而安，也不得不做好最坏的打算。我已经把那个想像中的设计家的样子勾勒了出来，他也许会设计出这样的东西：一个几乎能看到所有远景的大厅，在装饰风格上，罗宾斯先生会说，透露出一种超东方式的奢豪，成群的女士与先生（这有些不太方便）在其中熙来攘往，正在进行人生最高级别的娱乐与交往。在下到船的中腹之前，我们经过甲板来到一个狭长的房间里，这个房间两侧都是玻璃窗，仿佛一个巨大的棺材。一个看上去阴沉沉的火炉摆在那里，三四个怕冷的船员正围着它在暖手。房间的一侧摆着一张长长的桌子，桌子的每一边都镶着一个铁架，同低矮的天花板连接在一起，所有的玻璃杯与调味瓶都被固定在铁架上面，这个情形隐约暗示着海上时有波涛汹涌的恶劣天气来临。我没在这个房间里看到什么能令我满意的理想化的东西，然而，我注意到我

们的一个朋友，我们这次旅行就是他一手安排的，却向后退了一步而无意中撞到了身后另一个朋友的前额上，他从嗓子里低声咕哝着说：“不可能！不会的！”或类似的话。好不容易镇定下来之后，他干咳了一两声，环视着四壁，脸上带着令人恐怖的笑容，迫切地问：“啊！这是酒吧，船员？”我们早已预知了答案，我们知道他所遭受的苦痛：他经常谈起沙龙，被自己理想化的沙龙所欺骗，整日沉浸在虚构的理念当中。他经常试图让我们理解他的理念，从而形成对沙龙的正确观念。沙龙，在某种程度上应该像一间画室一样，但是要拥有更庞大的空间和更多的家具，并且尽量离现实远一些。当被问到的那个船员说出了事实，生硬的、冷酷的、赤裸裸的事实时，“这是酒吧，先生”。——他几乎被这个答案击倒。

在那些很快就分别的人们中间，妨碍他们日后互相联系的，是几千里烟波浩淼的大海所形成的难以逾越的屏障。正因如此，不要给仍驻留在心中的短暂而欢乐的友谊带来丝毫的阴霾，哪怕是片刻失意与挫折的阴影也都应尽量避免。这样处事的话，相见时最初的惊奇与陌生，自然就会变成后来衷心的欢笑。在被别人提名之前，我始终坐在栖木上，侃侃而谈，直到汽笛声再次响起。在最初登船还不到两分钟的时间里，我们都一致同意，这间特等舱是最舒适，最有趣的，搞不好是一个了不起的发明，它的面积哪怕再增加一英寸都会令人感到不适和遗憾。我们谈论着这个问题，还谈论着如何——紧靠门口，像蛇一样纠缠在一起，把小小的栖木当作立足点——巧妙地让四个人一同挤进这间特等舱，同时不忘互相提醒对方，码头上的空气多么通畅；谈论着左舷上有一个漂亮的舷口，也许它整天都会敞开（如果天气允许）；谈论着挂在镜子上的那只巨大的公牛眼，